

Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen

《企业国有产权转让管理暂行办法》已经国务院国有资产监督管理委员会主任办公会议审议通过，现予公布，自 2004 年 2 月 1 日起施行。

国务院国有资产监督管理委员会主任李荣融

财政部部长金人庆

二〇〇三年十二月三十一日

企业国有产权转让管理暂行办法

第一章 总则

第一条为规范企业国有产权转让行为，加强企业国有产权交易的监督管理，促进企业国有资产的合理流动、国有经济布局和结构的战略性调整，防止企业国有资产流失，根据《企业国有资产监督管理暂行条例》和国家有关法律、行政法规的规定，制定本办法。

第二条国有资产监督管理机构、持有国有资本的企业(以下统称转让方)将所持有的企业国有产权有偿转让给境内外法人、自然人或者其他组织(以下统称受让方)的活动适用本办法。

金融类企业国有产权转让和上市公司的国有股权转让，按照国家有关规定执行。

本办法所称企业国有产权，是指国家对企业以各种形式投入形成

Die „Vorläufige Methode zur Steuerung der Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen“ wurde im Leitungsbüro der Kommission des Staatsrates für die Aufsicht über das Staatsvermögen beraten und verabschiedet, wird hiermit verkündet und vom 01.02.2004 an angewandt.

LI Rongrong, Leiter der Kommission des Staatsrates für die Aufsicht über das Staatsvermögen

JIN Renqing, Finanzminister

31.12.2003

Vorläufige Methode zur Steuerung der Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 Um die Handlungen zur Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen zu normieren, die Aufsicht über den Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen zu stärken, eine vernünftige Zirkulation staatseigenen Vermögens bei Unternehmen und strategische Korrekturen von Verteilung und Struktur der staatseigenen Wirtschaft zu fördern und das Versickern staatseigenen Vermögens bei Unternehmen zu unterbinden, wird aufgrund der „Vorläufigen Vorschriften für die Beaufsichtigung und das Management des Staatsvermögens bei Unternehmen“¹ und der sonst einschlägigen Bestimmungen staatlicher Gesetze und Verwaltungsnormen diese Methode bestimmt.

§ 2 Diese Methode gilt für Aktivitäten, mit denen Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen sowie Unternehmen, welche Staatskapital innehaben (im folgenden sämtlich als „Übertragende“ bezeichnet) von ihnen gehaltene staatseigene Vermögensrechte bei Unternehmen entgeltlich an juristische und natürliche Personen oder andere Organisationen im In- und Ausland (im folgenden sämtlich als „Übertragungsempfänger“ bezeichnet) übertragen.

Für die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen des Kreditgewerbes und von staatseigenen Anteilsrechten bei Unternehmen, deren Aktien an der Börse gehandelt werden, gelten die einschlägigen staatlichen Vorschriften.

Als „staatseigene Vermögensrechte bei Unternehmen“ bezeichnet diese Methode die Rechtsinteressen,² welche durch staatliche

¹ Vom 27.05.2003, chinesisch-deutsch in: ZChinR 1/2004, S. 60 ff.

² Das althergebrachte „Rechte“ (chin. quan, quanli) wird neuerdings gern durch „Rechtsinteressen“ (chin. quanyi) ersetzt; ein sachlicher Unterschied ist nicht ersichtlich. Sicherheitshalber unterscheiden wir die Ausdrücke in der Übersetzung dennoch. Staatliche Rechte, Rechtsinteressen, Vermögensrechte sind genau genommen Rechte „des gesamten Volkes“, die in seiner Vertretung vom Staat wahrgenommen werden, und „der Staat führt ein System des Managements des Staatsvermögens durch, bei dem er vertreten teils vom Staatsrat, teils von den territorialen Volksregierungen die Obliegenheiten des Investors ausübt und die Rechtsinteressen des Eigentümers genießt“ (siehe § 4 der Vorschriften vom 27.05.2003 in Fn. 1). Das Staatseigentum wird bei zentralen oder territorialen Registerbehörden registriert, die darüber Nachweise ausgeben, aus denen auch hervorgeht, wer für das betreffende Eigentum als Eigentümer (in Vertretung des Staates) registriert ist. Diese Nachweise sind die „Grundlage für die Feststellung

的权益、国有及国有控股企业各种投资所形成的应享有的权益，以及依法认定为国家所有的其他权益。

第三条企业国有产权转让应当遵守国家法律、行政法规和政策规定，有利于国有经济布局 and 结构的战略性调整，促进国有资本优化配置，坚持公开、公平、公正的原则，保护国家和其他各方合法权益。

第四条企业国有产权转让应当在依法设立的产权交易机构中公开进行，不受地区、行业、出资或者隶属关系的限制。国家法律、行政法规另有规定的，从其规定。

第五条企业国有产权转让可以采取拍卖、招投标、协议转让以及国家法律、行政法规规定的其他方式进行。

第六条转让的企业国有产权权属应当清晰。权属关系不明确或者存在权属纠纷的企业国有产权不得转让。被设置为担保物权的的企业国有产权转让，应当符合《中华人民共和国担保法》的有关规定。

第七条国有资产监督管理机构负责企业国有产权转让的监督管理工作。

第二章企业国有产权转让的监督管理

第八条国有资产监督管理机构对企业国有产权转让履行下列监管职责：

(一) 按照国家有关法律、行政法规的规定，制定企业国有产权交易监管制度和办法；

Investitionen jeder Art bei Unternehmen gebildet worden sind; die Rechtsinteressen, welche staatseigene Unternehmen und Unternehmen, an denen der Staat einen beherrschenden Anteil hat, genießen müssen, weil sie durch ihre Investitionen aller Art herausgebildet worden sind; sowie alle vom Recht als staatseigen festgestellten sonstigen Rechtsinteressen.

§ 3 Die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen muss sich an die Vorschriften der staatlichen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und Richtlinien halten, für strategische Korrekturen von Verteilung und Struktur der staatseigenen Wirtschaft von Nutzen sein, den optimierten Einsatz der staatlichen Mittel fördern, an den Prinzipien der Öffentlichkeit, Fairness und Gerechtigkeit festhalten und die legalen Rechtsinteressen des Staates wie aller anderen Beteiligten schützen.

§ 4 Die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen muss bei auf der Grundlage des Rechts errichteten Organen für den Handel mit Vermögensrechten durchgeführt werden und unterliegt keinen Beschränkungen auf Territorien, Branchen, Investoren oder nach Zugehörigkeitsbeziehungen. Soweit staatliche Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen etwas anderes bestimmen, gelten diese anderen Bestimmungen.

§ 5 Um staatseigene Vermögensrechte bei Unternehmen zu übertragen, können Versteigerungen, Ausschreibungen, vereinbarte Übertragung und andere von staatlichen Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen bestimmte Formen gewählt werden.

§ 6 Die Zugehörigkeit übertragener staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen muss klar sein. Die Rechte dürfen nicht übertragen werden, wenn ihre Zugehörigkeitsbeziehungen unklar sind, oder wenn die Zugehörigkeit Gegenstand eines Rechtsstreites ist. Die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei einem Unternehmen, an denen Sicherungsrechte errichtet worden sind, muss dem „Gesetz der VR China über Sicherheiten“³ entsprechen.

§ 7 Den Aufsichtsorganen für das Staatsvermögen obliegt die Aufsicht über die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen.

2. Kapitel: Aufsicht über die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen

§ 8 Die Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen üben bei der Aufsicht über die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen folgende Aufsichtsaufgaben aus:

1. Nach den einschlägigen staatlichen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen setzen sie Ordnungen und Methoden für die Aufsicht über den Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen fest;

nach dem Recht, wem das Vermögensrecht am Unternehmen zusteht, und dafür, dass die Regierung das Unternehmen ermächtigt hat, Staatskapital zu betreiben“ (siehe § 4 I der Ausführungsbestimmungen zur Methode zur Steuerung der Vermögensrechte an staatseigenem Vermögen an Unternehmen, vom 25.3.2003, www.cas.ac.cn/html/Dir/2003/03/25/9536.htm). Mit anderen Worten, man kann mit diesen Nachweisen die „Zugehörigkeit von Vermögensrechten“ (§ 6) sicher feststellen, d. h. feststellen, wer über das Eigentum an einem Staatsunternehmen verfügungsberechtigt ist.

³ Vom 30.6.95; deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 30.6.95/2.

(二) 决定或者批准所出资企业国有产权转让事项, 研究、审议重大产权转让事项并报本级人民政府批准;

(三) 选择确定从事企业国有产权交易活动的产权交易机构;

(四) 负责企业国有产权交易情况的监督检查工作;

(五) 负责企业国有产权转让信息的收集、汇总、分析和上报工作;

(六) 履行本级政府赋予的其他监管职责。

本办法所称所出资企业是指国务院, 省、自治区、直辖市人民政府, 设区的市、自治州级人民政府授权国有资产监督管理机构履行出资人职责的企业。

第九条所出资企业对企业国有产权转让履行下列职责:

(一) 按照国家有关规定, 制定所属企业的国有产权转让管理办法, 并报国有资产监督管理机构备案;

(二) 研究企业国有产权转让行为是否有利于提高企业的核心竞争力, 促进企业的持续发展, 维护社会的稳定;

(三) 研究、审议重要子企业的重大国有产权转让事项, 决定其他子企业的国有产权转让事项;

(四) 向国有资产监督管理机构报告有关国有产权转让情况。

第十条企业国有产权转让可按下列基本条件选择产权交易机构:

(一) 遵守国家有关法律、行政法规、规章以及企业国有产权交易的政策规定;

(二) 履行产权交易机构的职责, 严格审查企业国有产权交易主体

2. sie beschließen oder genehmigen Angelegenheiten der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei den Investitionsunternehmen;⁴ sie untersuchen und beraten schwerwiegende Vermögensrechtsübertragungsangelegenheiten und melden sie der Volksregierung ihrer Stufe zur Genehmigung;

3. sie wählen und bestimmen die Organe für den Handel mit Vermögensrechten, die sich im Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen betätigen [können];

4. ihnen obliegt die Überwachung und Überprüfung der Umstände im Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen;

5. es obliegt ihnen, Daten zur Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen zu sammeln, zusammenzufassen, zu analysieren und nach oben zu melden;

6. sie führen weitere ihnen von der Regierung ihrer Stufe übertragene Aufsichtsaufgaben aus.

Als „Investitionsunternehmen“ bezeichnet diese Methode Unternehmen, für die der Staatsrat, Volksregierungen der PAS oder Volksregierungen auf der Stufe der Städte mit Stadtbezirken und der autonomen Bezirke Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen ermächtigt haben, die Aufgaben des Investors wahrzunehmen.

§ 9 Den Investitionsunternehmen obliegt bei der Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen die Ausführung folgender Aufgaben:

1. Nach den einschlägigen staatlichen Vorschriften bestimmen sie Methoden für die Steuerung der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei den ihnen zugehörigen Unternehmen und melden sie dem Aufsichtsorgan für das Staatsvermögen zu den Akten;

2. sie untersuchen, ob Handlungen zur Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen von Nutzen für die Steigerung der Kern-Wettbewerbsfähigkeit⁵ der Unternehmen sind, die nachhaltige Entwicklung der Unternehmen fördern, die gesellschaftliche Stabilität schützen;

3. sie untersuchen und beraten schwerwiegende Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei Tochterunternehmen und beschließen Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei ihren Tochterunternehmen;

4. sie berichten den Aufsichtsorganen für das Staatsvermögen über die Umstände bei der Übertragung von Staatsvermögen.

§ 10 Für die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen können Organe für den Handel mit Vermögensrechten ausgewählt werden, die den folgenden Grundsätzen entsprechen;

1. Sie halten sich an die staatlichen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und Regeln und die Richtlinien für den Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen;

2. sie führen die Aufgaben eines Organs für den Handel mit Vermögensrechten aus und prüfen beim Handel mit staatseigenen

⁴ Investitionsunternehmen: vgl. die Definition in § 8 II.

⁵ Kern-Wettbewerbsfähigkeit: der Wettbewerbsfähigkeit im Kernbereich des Unternehmens, nicht bei irgendwelchen zusätzlich betriebenen Aktivitäten.

的资格和条件;

(三)按照国家有关规定公开披露产权交易信息,并能够定期向国有资产监督管理机构报告企业国有产权交易情况;

(四)具备相应的交易场所、信息发布渠道和专业人员,能够满足企业国有产权交易活动的需要;

(五)产权交易操作规范,连续3年没有将企业国有产权拆细后连续交易行为以及其他违法、违规记录。

第三章企业国有产权转让的程序

第十一条企业国有产权转让应当做好可行性研究,按照内部决策程序进行审议,并形成书面决议。

国有独资企业的产权转让,应当由总经理办公会议审议。国有独资公司的产权转让,应当由董事会审议;没有设立董事会的,由总经理办公会议审议。涉及职工合法权益的,应当听取转让标的企业职工代表大会的意见,对职工安置等事项应当经职工代表大会讨论通过。

第十二条按照本办法规定的批准程序,企业国有产权转让事项经批准或者决定后,转让方应当组织转让标的企业按照有关规定开展清产核资,根据清产核资结果编制资产负债表和资产移交清册,并委托会计师事务所实施全面审计(包括按照国家有关规定对转让标的企业法定代表人的离

Vermögensrechten bei Unternehmen streng die Qualifikation und die Voraussetzungen der Subjekte;

3. gemäß den einschlägigen staatlichen Vorschriften legen sie die Daten zu den Geschäften mit Vermögensrechten offen und können zu festen Fristen den Aufsichtsorganen für das Staatsvermögen über die Verhältnisse beim Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen berichten;

4. sie haben für den Handel entsprechende Räume, entsprechende Kanäle für die Weitergabe von Daten und Fachleute, um die Bedürfnisse des Handels mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen befriedigen zu können;

5. ihre Tätigkeit im Handel mit Vermögensrechten ist normgemäß; es sind fortgesetzt drei Jahre lang keine fortgesetzte Handelstätigkeit nach Aufspaltung staatseigener Vermögensrechte an Unternehmen⁶ oder andere gesetz- und normwidrige Handlungen verzeichnet worden.

3. Kapitel: Das Verfahren der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen

§ 11 Bei der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen muss eine gute Machbarkeitsstudie erstellt werden, [die Sache] muss im Verfahren für interne strategische Entscheidungen beraten werden, und es muss ein schriftlicher Beschluss gefasst werden.

Die Übertragung von Vermögensrechten bei Unternehmen mit allein staatlichem Kapital muss von der Büroversammlung beim Generaldirektor beraten werden. Die Übertragung von Vermögensrechten bei Kapitalgesellschaften mit allein staatlichem Kapital muss vom Vorstand beraten werden; ist kein Vorstand bestellt worden, so muss sie von der Büroversammlung beim Generaldirektor beraten werden. Werden legale Rechtsinteressen der Beschäftigten berührt, so muss die Meinung der Beschäftigtenvertreterversammlung des Unternehmens, das Gegenstand der Übertragung ist, eingeholt werden; Angelegenheiten wie die Placierung der Beschäftigten müssen von der Beschäftigtenvertreterversammlung diskutiert und verabschiedet werden.

§ 12 Nachdem in dem in dieser Methode vorgeschriebenen Genehmigungsverfahren die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei einem Unternehmen genehmigt bzw. beschlossen worden ist, muss der Übertragende für das Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist, die Vermögens- und Kapitalprüfung nach den einschlägigen Vorschriften⁷ organisieren und nach deren Ergebnis eine Bilanz und ein Verzeichnis des zu übergebenden Vermögens aufstellen sowie ein Buchführungsbüro beauftragen, eine umfassende Rechnungsprüfung vorzunehmen (die eine nach den einschlägigen staatlichen Vorschrif-

⁶ Fortgesetzte Handlungstätigkeit nach Aufspaltung der Vermögensrechte... Gemeint ist wohl, daß zunächst Vermögensrechte in leichter absetzbare Teilrechte aufgespalten werden, um dann den Handel mit ihnen wie beim verbotenen „fortgesetzten Handel mit Wertpapieren“ zur Vortäuschung einer größeren Nachfrage oder eines größeren Angebots in einer bestimmten Richtung anzuheizen (vgl. Nr. 1.6 „Mitteilung zum strikten Verbot, den Wertpapiermarkt zu manipulieren vom 31.10.96/1, deutsch in: Frank Münzel [Hrsg.], a.a.O. [Fn. 3], 31.10.96/1 und § 71 „Wertpapiergesetz der VR China“, deutsch in: ebenda, 9.12.98/1).

⁷ Insbesondere die „Methode für die Vermögens- und Kapitalprüfung der staatseigenen Unternehmen“ (国有企业清产核资办法) vom 9.9.2003, www.sasac.gov.cn/zcpg/zcpg_0015.htm; die „Arbeitsregeln für die Vermögens- und Kapitalprüfung der staatseigenen Unternehmen“ (国有企业清产核资工作规程) vom 3.11.2003, www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=81419; und mehrere „Antworten zu Problemen bei der Vermögens- und Kapitalprüfung“; sämtlich Vorschriften der Staatskapitalkommission.

任审计)。资产损失的认定与核销, 应当按照国家有关规定办理。

转让所出资企业国有产权导致转让方不再拥有控股地位的, 由同级国有资产监督管理机构组织进行清产核资, 并委托社会中介机构开展相关业务。

社会中介机构应当依法独立、公正地执行业务。企业和个人不得干预社会中介机构的正常执业行为。

第十三条在清产核资和审计的基础上, 转让方应当委托具有相关资质的资产评估机构依照国家有关规定进行资产评估。评估报告经核准或者备案后, 作为确定企业国有产权转让价格的参考依据。

在产权交易过程中, 当交易价格低于评估结果的 90% 时, 应当暂停交易, 在获得相关产权转让批准机构同意后方可继续进行。

第十四条转让方应当将产权转让公告委托产权交易机构刊登在省级以上公开发行的经济或者金融类报刊和产权交易机构的网站上, 公开披露有关企业国有产权转让信息, 广泛征集受让方。产权转让公告期为 20 个工作日。

转让方披露的企业国有产权转让信息应当包括下列内容:

- (一) 转让标的基本情况;
- (二) 转让标的企业的产权构成情况;
- (三) 产权转让行为的内部决策及批准情况;

ten vorgenommene Rechnungsprüfung anlässlich der Amtsaufgabe des [bisherigen] gesetzlich bestimmten Repräsentanten des Unternehmens einschließt). Die Feststellung und Abschreibung von Vermögensverlusten muss gemäß den einschlägigen staatlichen Vorschriften durchgeführt werden.

Wenn die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei einem Investitionsunternehmen dazu führt, dass der Übertragende keinen beherrschenden Anteil [an diesem Unternehmen] mehr innehat, organisiert das Aufsichtsorgan für das Staatsvermögen gleicher Stufe die Durchführung der Vermögens- und Kapitalprüfung und beauftragt gesellschaftliche Intermediärorgane⁸ mit den entsprechenden Aufgaben.

Gesellschaftliche Intermediärorgane müssen dem Recht gemäß unabhängig und gerecht ihre Aufgaben ausführen. Unternehmen und einzelne dürfen sich in die im Rahmen ihrer normalen Geschäftstätigkeit liegenden Handlungen der gesellschaftlichen Intermediärorgane nicht einmischen.

§ 13 Auf der Grundlage der Vermögens- und Kapitalprüfung und der Rechnungsprüfung muss der Übertragende ein Vermögensbewertungsorgan, das die entsprechende Qualifikation besitzt, beauftragen, nach den einschlägigen staatlichen Vorschriften⁹ die Vermögensbewertung durchzuführen. Nachdem der Bewertungsbericht geprüft und genehmigt bzw. zu den Akten gegeben worden ist, dient er als eine Grundlage, die berücksichtigt wird, wenn der Preis für die Übertragung des Staatsvermögens festgesetzt wird.

Soll bei einem Handelsgeschäft mit Vermögensrechten der Preis unter 90% des Schätzwerts liegen, der sich bei der Bewertung ergeben hat, so muss der Handel zunächst aufgeschoben werden, bis das Einverständnis des Organs eingeholt worden ist, das die Übertragung des betreffenden Vermögensrechts genehmigt.

§ 14 Der Übertragende muss mit der Bekanntmachung der [beabsichtigten] Übertragung von Vermögensrechten ein Organ für den Handel mit Vermögensrechten beauftragen, das in einem auf Provinz- oder höherer Ebene öffentlich erscheinenden wirtschaftlichen oder finanzwirtschaftlichen Periodikum und auf der Netzseite des Organs die auf die Übertragung staatseigener Vermögensrechte an Unternehmen bezüglichen Daten veröffentlicht, um in einem weiten Kreis Übertragungsempfänger zu suchen. Die Frist für [diese] Bekanntmachung der Übertragung von Vermögensrechten beträgt 20 Werkstage.

Die vom Übertragenden veröffentlichten Daten zu den zu übertragenden staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen müssen enthalten:

1. Die wesentlichen Umstände des Objekts der Übertragung;
2. die Zusammensetzung der Vermögensrechte an dem Unternehmen, das Objekt der Übertragung ist;
3. wie bei den Handlungen zur Übertragung der Vermögensrechte die

⁸ Gesellschaftliche Intermediärorgane: Unternehmen und einzelne, die „in der Gesellschaft“ (社会中), d. h. öffentlich, Dienstleistungen als neutrale Dritte bei Geschäften anbieten, wie Anwälte, Rechnungsprüfer, Makler.

⁹ Insbesondere der „Steuerungsmethode für die Bewertung von Staatsvermögen“ (国有资产评估管理办法) vom 17.4.2003, Staatsratsverordnung Nr.91, www.sasac.gov.cn/zcfg/xzfg/gzgl6/200304/0417-1.htm.

(四) 转让标的企业近期经审计的主要财务指标数据;

(五) 转让标的企业资产评估核准或者备案情况;

(六) 受让方应当具备的基本条件;

(七) 其他需披露的事项。

第十五条在征集受让方时, 转让方可以对受让方的资质、商业信誉、经营情况、财务状况、管理能力、资产规模等提出必要的受让条件。

受让方一般应当具备下列条件:

(一) 具有良好的财务状况和支付能力;

(二) 具有良好的商业信用;

(三) 受让方为自然人的, 应当具有完全民事行为能力;

(四) 国家法律、行政法规规定的其他条件。

第十六条受让方为外国及我国香港特别行政区、澳门特别行政区、台湾地区的法人、自然人或者其他组织的, 受让企业国有产权应当符合国务院公布的《指导外商投资方向规定》及其他有关规定。

第十七条经公开征集产生两个以上受让方时, 转让方应当与产权交易机构协商, 根据转让标的的具体情况采取拍卖或者招投标方式组织实施产权交易。

采取拍卖方式转让企业国有产权的, 应当按照《中华人民共和国拍卖法》及有关规定组织实施。

采取招投标方式转让企业国有产权的, 应当按照国家有关规定组织实施。

internen Entscheidungen getroffen, Genehmigungen erteilt werden;

4. die hauptsächlichen Finanzindikatoren des Unternehmens, das Objekt der Übertragung ist, nach der Rechnungsprüfung für die jüngste Periode;

5. die Umstände der Prüfung und Genehmigung bzw. der Annahme zu den Akten bei der Vermögensbewertung des Unternehmens, das Objekt der Übertragung ist;

6. die Grundvoraussetzungen, die der Übernehmende erfüllen muss;

7. andere Daten, deren Veröffentlichung erforderlich ist.

§ 15 Wenn ein Übertragungsempfänger gesucht wird, kann der Übertragende für die Übertragung erforderliche Bedingungen in Hinblick auf Qualifikation, geschäftlichen Kredit, Betriebs- und finanzielle Verhältnisse, Managementfähigkeiten und Vermögensumfang des Übertragungsempfängers aufstellen.

Der Übertragungsempfänger muss allgemein die folgenden Bedingungen erfüllen:

1. in guten finanziellen Verhältnissen und zahlungsfähig sein;

2. guten geschäftlichen Kredit haben;

3. wenn er eine natürliche Person ist, voll zivilgeschäftsfähig sein;

4. andere von staatlichen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen aufgestellte Bedingungen.

§ 16 Ist der Übertragungsempfänger eine juristische oder natürliche Person oder sonstige Organisation aus dem Ausland oder aus den besonderen Verwaltungsgebieten Hongkong oder Macao oder aus dem Gebiet Taiwan, so muss das übertragene staatseigene Vermögensrecht bei einem Unternehmen den vom Staatsrat bekannt gemachten „Bestimmungen zur Anleitung der Investitionsrichtung ausländischer Firmen“ und sonst einschlägigen Vorschriften entsprechen.

§ 17 Ergeben sich bei der öffentlichen Suche mehrere [mögliche] Übertragungsempfänger, so muss der Übertragende mit dem Organ für den Handel mit Vermögensrechten aushandeln, ob, um die Durchführung des Handelsgeschäfts mit den Vermögensrechten zu organisieren, auf Grund der konkreten Umstände des Objekts der Übertragung die Form der Versteigerung oder die der Ausschreibung gewählt wird.

Wird zur Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen die Form der Versteigerung gewählt, so muss diese nach dem „Versteigerungsgesetz der VR China“¹⁰ und den [sonst] einschlägigen Bestimmungen organisiert durchgeführt werden.

Wird zur Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen die Form der Ausschreibung gewählt, so muss diese nach den einschlägigen staatlichen Bestimmungen organisiert durchgeführt werden.¹¹

¹⁰ Vom 5.7.96, deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), a.a.O. (Fn. 3), 5.7.96/1.

¹¹ Nicht nach dem „Ausschreibungsgesetz“ vom 30.8.99 (deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), a.a.O. [Fn. 3], 30.8.99/2), weil es dort nur um Ausschreibungen von Bauvorhaben und anderen Werkverträgen geht.

企业国有产权转让成交后，转让方与受让方应当签订产权转让合同，并应当取得产权交易机构出具的产权交易凭证。

第十八条经公开征集只产生一个受让方或者按照有关规定经国有资产监督管理机构批准的，可以采取协议转让的方式。

采取协议转让方式的，转让方应当与受让方进行充分协商，依法妥善处理转让中所涉及的相关事项后，草签产权转让合同，并按照本办法第十一条规定的程序进行审议。

第十九条企业国有产权转让合同应当包括下列主要内容：

- (一) 转让与受让双方的名称与住所；
- (二) 转让标的企业国有产权的基本情况；
- (三) 转让标的企业涉及的职工安置方案；
- (四) 转让标的企业涉及的债权、债务处理方案；
- (五) 转让方式、转让价格、价款支付时间和方式及付款条件；
- (六) 产权交割事项；
- (七) 转让涉及的有关税费负担；
- (八) 合同争议的解决方式；
- (九) 合同各方的违约责任；
- (十) 合同变更和解除的条件；
- (十一) 转让和受让双方认为必要的其他条款。

转让企业国有产权导致转让方不再拥有控股地位的，在签订产权转让合同时，转让方应当与受让方协商提出企业重组方案，包括在同等条件下对转让标的企业职工

Nachdem die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen ausgehandelt worden ist, müssen Übertragender und Übertragungsempfänger den Vertrag über die Übertragung von Vermögensrechten unterzeichnen und den vom Organ für den Handel mit Vermögensrechten ausgestellten Beleg über das Geschäft mit Vermögensrechten einholen.

§ 18 Ergibt die öffentliche Suche nur einen [möglichen] Übertragungsempfänger, oder wird es gemäß den einschlägigen staatlichen Vorschriften von den Aufsichtsorganen für das Staatsvermögen genehmigt, so kann die Form der vereinbarten Übertragung gewählt werden.

Wird die Form der vereinbarten Übertragung gewählt, so müssen Übertragender und Übertragungsempfänger diese vollständig aushandeln, und nachdem nach dem Recht die von der Übertragung berührten einzelnen Punkte gut geregelt worden sind, muss der Vertrag über die Übertragung von Vermögensrechten im Entwurf unterzeichnet und in dem in § 11 vorgeschriebenen Verfahren beraten werden.

§ 19 Ein Vertrag über die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen muss die folgenden Hauptpunkte enthalten:

1. Bezeichnung und Sitz des Übertragenden und des Übertragungsempfängers;
2. die wesentlichen Umstände der staatseigenen Vermögensrechte bei Unternehmen, die Gegenstand der Übertragung sind;
3. einen Plan für die Placierung der betroffenen Beschäftigten bei Unternehmen, die Gegenstand der Übertragung sind;
4. einen Plan zur Regelung betroffener Forderungen und Schulden bei Unternehmen, die Gegenstand der Übertragung sind;
5. Übertragungsform, Übertragungspreis und Zahlungstermine, Zahlungsform sowie Zahlungsbedingungen;
6. Details der Ausführung des Vermögensrechtengeschäfts;
7. [die Regelung der] Übernahme der von der Übertragung betroffenen Steuerlasten;
8. die Form der Beilegung von Vertragsstreitigkeiten;
9. die Haftung beider Seiten für Vertragsverletzungen;
10. Bedingungen der Änderung und Kündigung des Vertrags;
11. andere Bedingungen, welche Übertragender und Übertragungsempfänger für erforderlich halten.

Führt die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen dazu, dass der Übertragende keine [das betreffende Unternehmen] beherrschende Stellung mehr hat, so muss der Übertragende beim Abschluss des Vertrags über die Übertragung der Vermögensrechte mit dem Übertragungsempfänger die Vorlage eines Plans zur Reorganisation des Unternehmens aushandeln, der einen Plan für die unter gleichen Voraussetzungen bevorrechtigte Placierung der Beschäftigten des Unternehmens einschließt, das Gegenstand der Übertragung ist.

第二十条企业国有产权转让的全部价款，受让方应当按照产权转让合同的约定支付。

转让价款原则上应当一次付清。如金额较大、一次付清确有困难的，可以采取分期付款的方式。采取分期付款方式的，受让方首期付款不得低于总价款的 30%，并在合同生效之日起 5 个工作日内支付；其余款项应当提供合法的担保，并应当按同期银行贷款利率向转让方支付延期付款期间利息，付款期限不得超过 1 年。

第二十一条转让企业国有产权涉及国有划拨土地使用权转让和由国家出资形成的探矿权、采矿权转让的，应当按照国家有关规定另行办理相关手续。

第二十二条转让企业国有产权导致转让方不再拥有控股地位的，应当按照有关政策规定处理好与职工的劳动关系，解决转让标的企业拖欠职工的工资、欠缴的各项社会保险费以及其他有关费用，并做好企业职工各项社会保险关系的接续工作。

第二十三条转让企业国有产权取得的净收益，按照国家有关规定处理。

§ 20 Der Übertragungsempfänger muss den Gesamtpreis für die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen gemäß dem Vertrag über die Übertragung der Vermögensrechte zahlen.

Der Übertragungspreis muss im Prinzip auf einmal gezahlt werden. Ist der Betrag relativ hoch und es tatsächlich schwierig, den vollen Betrag auf einmal zu begleichen, so kann Ratenzahlung gewählt werden. Wird Ratenzahlung gewählt, so darf die vom Übertragungsempfänger gezahlte erste Rate nicht unter 30% des Gesamtpreises betragen und muss innerhalb von 5 Werktagen ab Wirksamwerden des Vertrags gezahlt werden; für den Restbetrag muss dem Recht entsprechende Sicherheit geleistet werden, und nach dem Zinssatz eines Bankdarlehens für die gleiche Zeit müssen dem Übertragenden Zinsen für die Zahlungsaufschubsfrist gezahlt werden; die Zahlungsfrist darf ein Jahr nicht überschreiten.

§ 21 Berührt die Übertragung staatseigener Vermögensrechte an Unternehmen die Übertragung des staatseigenen Gebrauchsrechts an zugeteilten Grundstücken oder die Übertragung durch staatliche Investitionen gebildeter Rechte auf die Exploration bzw. Ausbeutung von Bodenschätzen, so müssen die betreffenden Verfahren nach den einschlägigen staatlichen Vorschriften gesondert durchgeführt werden.¹²

§ 22 Führt die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen dazu, dass der Übertragende keine [das betreffende Unternehmen] beherrschende Stellung mehr hat, so müssen, gemäß den Bestimmungen der einschlägigen Richtlinien, die Arbeitsbeziehungen zu den Beschäftigten gut geregelt werden, es muss das Problem der vom Unternehmen, das Übertragungsobjekt ist, den Beschäftigten geschuldeter überfälliger Löhne, noch nicht gezahlter Sozialversicherungsbeiträge und anderer einschlägiger Gebühren gelöst werden, und es muss die Übernahme der verschiedenen Sozialversicherungsbeziehungen der Beschäftigten des Unternehmens gut erledigt werden.

§ 23 Über den aus der Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen erlangten Nettogewinn wird nach den einschlägigen staatlichen Bestimmungen verfügt.¹³

¹² Gebrauchsrechte an Grundstücken werden gewöhnlich vom Staat entgeltlich und befristet „überlassen“; vgl. dazu jetzt die „Bestimmungen zur Überlassung des Gebrauchsrechts an staatseigenem Land durch Vereinbarung“ (协议出让国有土地使用权规定) vom 1.8.2003, www.sasac.gov.cn/zcfg/gzwj/zygl22/gzwj_zygl_0005.htm. Nach § 23 „Stadtimmobiliengesetz“ (deutsche Übersetzung in: Frank Münzel [Hrsg.], a.a.O. [Fn. 3], 5.7.94/1) können sie aber im öffentlichen Interesse auch unentgeltlich und unbefristet „zugeteilt“ werden; in diesem Fall können sie nach § 39 „Stadtimmobiliengesetz“ jedoch nur dann weiter übertragen werden, wenn sie dabei in „überlassene“ Gebrauchsrechte umgewandelt werden, d.h. die zuständige Volksregierung ihre Überlassung an den Übertragungsempfänger genehmigt und die Überlassungsgebühr dafür einzieht. Rechte zur Exploration und zur Ausbeutung von Bodenschätzen werden mit Lizenzen entgeltlich und befristet vergeben, geregelt ist das v.a. in zwei „Verwaltungsmethoden“, für die Registrierung von Gebieten für die Exploration bergwerklicher Ressourcen und für die Registrierung der Ausbeutung bergwerklicher Ressourcen, Staatsratsverordnungen Nrn. 240 und 241, beide vom 12.2.1998.

¹³ Bei Konkursunternehmen müssen durch Verwertung der Landgebrauchsrechte - meist der einzigen geldwerten Vermögensteile dieser Unternehmen - erzielte Erträge vorrangig für diese Kosten verwandt werden (siehe Ziffer 2 „Mitteilung des Staatsrates zu Fragen der versuchsweisen Durchführung von Konkursen staatseigener Unternehmen in einigen Städten“ vom 2.3.97, deutsche Übersetzung in: Frank Münzel [Hrsg.], a.a.O. [Fn. 3], 2.3.97/1 [Guofa 1994/59]). Ähnlich müssen Erlöse aus dem Ertrag von Verkäufen „dreier Vermögensarten“ auszusondernden Vermögens - (1) Vermögen, das nicht der Haupttätigkeit des Unternehmens dient; (2) müßig liegendes Vermögen; (3) verwendbares Vermögen geschlossener und bankrotter Unternehmen - in erster Linie für die bisherigen Beschäftigten und ihre Sozialversicherung verwandt werden (siehe „Mitteilung der Staatsvermögenskommission zur Verfügung über Vermögen für überflüssige Beschäftigte bei der Reform zentraler Unternehmen durch Abgabe von Nebentätigkeiten...“ (关于中央企业主辅分离辅业改制分流安置富余人员资产处置有关问题的通知), vom 19.1.2004, www.jincao.com/fa/law24.s155.htm. Eine allgemeine Vorschrift dieser Art fehlt zwar; aber zum Plan (Projekt) für den Verkauf gehört auch ein Vorschlag, wie mit dem Erlös verfahren soll, einerseits, und ein Plan für die Placierung der Beschäftigten des Unternehmens andererseits (§ 29 Nrn.3, 5, vgl. auch § 19 Nr.3). Dort müssen auch die Kosten der Placierung geregelt werden; das dürfte ebenfalls auf ihre Deckung aus dem Verkaufserlös hinauslaufen. Im übrigen ergibt sich aus dem Interview mit LI Yizhong (Caijing 20.12.2003 S.42 ff.), dem Vizevorsitzenden und Parteisekretär der Staatsvermögenskommission, daß über die Erlöse entsprechend den allgemeinen Reformzielen verfügt wird, dass sie also in danach förderungswürdige Unternehmen reinvestiert werden. Genaue Vorgaben scheint es bisher nicht zu geben.

第二十四条企业国有产权转让成交后，转让和受让双方应当凭产权交易机构出具的产权交易凭证，按照国家有关规定及时办理相关产权登记手续。

第四章企业国有产权转让的批准程序

第二十五条国有资产监督管理机构决定所出资企业的国有产权转让。其中，转让企业国有产权致使国家不再拥有控股地位的，应当报本级人民政府批准。

第二十六条所出资企业决定其子企业的国有产权转让。其中，重要子企业的重大国有产权转让事项，应当报同级国有资产监督管理机构会签财政部门后批准。其中，涉及政府社会公共管理审批事项的，需预先报经政府有关部门审批。

第二十七条转让企业国有产权涉及上市公司国有股性质变化或者实际控制权转移的，应当同时遵守国家法律、行政法规和相关监管部门的规定。

对非上市股份有限公司国有股权转让管理，国家另有规定的，从其规定。

第二十八条决定或者批准企业国有产权转让行为，应当审查下列书面文件：

- (一) 转让企业国有产权的有关决议文件；
- (二) 企业国有产权转让方案；
- (三) 转让方和转让标的企业国有资产产权登记证；
- (四) 律师事务所出具的法律意见书；
- (五) 受让方应当具备的基本条件；

§ 24 Nachdem die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen ausgehandelt worden ist, müssen Übertragender und Übertragungsempfänger mit dem vom Organ für den Handel mit Vermögensrechten ausgestellten Beleg über das Geschäft mit Vermögensrechten nach den einschlägigen staatlichen Bestimmungen unverzüglich das betreffende Verfahren zur Registrierung der Vermögensrechte durchführen.

4. Kapitel: Genehmigungsverfahren für die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen

§ 25 Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen beschließen die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Investitionsunternehmen. Führt dabei die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen dazu, dass der Staat keine [das betreffende Unternehmen] beherrschende Stellung mehr hat, so muss das der Volksregierung gleicher Stufe zur Genehmigung gemeldet werden.

§ 26 Investitionsunternehmen beschließen die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei ihren Tochterunternehmen. Dabei müssen große Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei wichtigen Tochterunternehmen dem Aufsichtsorgan für das Staatsvermögen auf gleicher Stufe gemeldet werden, damit dieses sie zusammen mit der Finanzbehörde abzeichnet und dann genehmigt. Fälle darunter, welche zum Bereich der Prüfung und Genehmigung durch die Regierung bei der Steuerung gesellschaftlicher öffentlicher Belange gehören, müssen den betreffenden Regierungsbehörden vorweg zur Prüfung und Genehmigung gemeldet werden.

§ 27 Wenn die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen die Änderung der Natur staatseigener Aktien an Gesellschaften mit börsengängigen Aktien oder den Übergang der tatsächlichen Kontrollgewalt über solche Gesellschaften bedeutet, müssen dabei die staatlichen Gesetze und verwaltungsrechtlichen Bestimmungen sowie die Bestimmungen der betroffenen Aufsichtsbehörden eingehalten werden.

Wenn der Staat andere Bestimmungen zur Steuerung der Übertragung staatlicher Aktienrechte an Gesellschaften getroffen hat, deren Aktien nicht börsengängig sind, gelten diese anderen Bestimmungen.

§ 28 Wenn die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen beschlossen bzw. genehmigt wird, müssen die folgenden Schriftstücke geprüft werden:

1. die Schriftstücke zu der Entscheidung über die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen;
2. der Plan für die Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen;
3. die Nachweise der Registrierung des Übertragenden und der staatseigenen Vermögensrechte an Unternehmen, die Gegenstand der Übertragung sind;
4. ein von einem Anwaltsbüro ausgestelltes Rechtsgutachten;
5. [Belege zu den] Grundbedingungen, welche der

(六) 批准机构要求的其他文件。

第二十九条企业国有产权转让方案一般应当载明下列内容:

(一) 转让标的企业国有产权的基本情况;

(二) 企业国有产权转让行为的有关论证情况;

(三) 转让标的企业涉及的、经企业所在地劳动保障行政部门审核的职工安置方案;

(四) 转让标的企业涉及的债权、债务包括拖欠职工债务的处理方案;

(五) 企业国有产权转让收益处置方案;

(六) 企业国有产权转让公告的主要内容。

转让企业国有产权导致转让方不再拥有控股地位的, 应当附送经债权金融机构书面同意的相关债权债务协议、职工代表大会审议职工安置方案的决议等。

第三十条对于国民经济关键行业、领域中对受让方有特殊要求的, 企业实施资产重组中将企业国有产权转让给所属控股企业的国有产权转让, 经省级以上国有资产监督管理机构批准后, 可以采取协议转让方式转让国有产权。

第三十一条企业国有产权转让事项经批准或者决定后, 如转让和受让双方调整产权转让比例或者企业国有产权转让方案有重大变化的, 应当按照规定程序重新报批。

第五章法律责任

第三十二条在企业国有产权转让过程中, 转让方、转让标的企业和受让方有下列行为之一的, 国有资产监督管理机构或者企业国

Übertragungsempfänger erfüllen muss;

6. andere vom Genehmigungsorgan verlangte Schriftstücke.

§ 29 Der Plan für die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen muss in der Regel folgendes angeben:

1. die Grundumstände der staatseigenen Vermögensrechte bei Unternehmen, die Gegenstand der Übertragung sind;

2. eine Diskussion der Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten bei dem Unternehmen;

3. einen von der Arbeitssicherungsverwaltung¹⁴ am Ort des Unternehmens, das Gegenstand der Übertragung ist, geprüften Plan für die Placierung der Beschäftigten dieses Unternehmens;

4. einen Plan für die Regelung betroffener Forderungen und Schulden, einschließlich überfälliger Schulden gegenüber Beschäftigten, bei dem Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist;

5. einen Plan dafür, wie über den Gewinn aus der Übertragung staatseigener Vermögensrechte am Unternehmen verfügt werden soll;

6. den wesentlichen Inhalt der Bekanntmachung der Übertragung staatseigener Vermögensrechte am Unternehmen.

Führt die Übertragung staatseigener Vermögensrechte am Unternehmen dazu, dass der Übertragende keine [das betreffende Unternehmen] beherrschende Stellung mehr hat, so muss eine Vereinbarung über Forderungen und Schulden, der das Gläubiger-Kreditorgan schriftlich zugestimmt hat, und der Beschluss der Beschäftigtenvertreterversammlung zu dem von ihr geprüften und beratenen Plan für die Placierung der Beschäftigten mit eingereicht werden.

§ 30 Wenn in Schlüsselbranchen und -gebieten der Volkswirtschaft besondere Anforderungen an den Übernehmer gestellt werden, kann das Unternehmen im Verlauf der Reorganisation [seines] Vermögens, bei der Übertragung von staatseigenen Vermögensrechten an ein ihm zugehöriges beherrschtes Unternehmen, für die Übertragung staatseigener Vermögensrechte nach Genehmigung durch das Aufsichtsorgan für das Staatsvermögen auf Provinz- oder höherer Stufe die Form der vereinbarten Übertragung staatseigener Vermögensrechte wählen.

§ 31 Wenn, nachdem eine Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen genehmigt oder beschlossen worden ist, Übertragender und Übertragungsempfänger den übertragenen Anteil ändern oder größere Änderungen am Übertragungsplan vornehmen wollen, muss dies erneut im vorgeschriebenen Verfahren zur Genehmigung gemeldet werden.

5. Kapitel: Rechtliche Haftung

§ 32 Wenn im Verlauf der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen der Übertragende, das Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist, oder der Übertragungsempfänger eine der folgenden Handlungen begeht, muss das Aufsichtsorgan für das

¹⁴ Entspricht unserem Arbeitsamt.

有产权转让相关批准机构应当要求转让方终止产权转让活动，必要时应当依法向人民法院提起诉讼，确认转让行为无效。

(一) 未按本办法有关规定在产权交易机构中进行交易的；

(二) 转让方、转让标的企业不履行相应的内部决策程序、批准程序或者超越权限、擅自转让企业国有产权的；

(三) 转让方、转让标的企业故意隐匿应当纳入评估范围的资产，或者向中介机构提供虚假会计资料，导致审计、评估结果失真，以及未经审计、评估，造成国有资产流失的；

(四) 转让方与受让方串通，低价转让国有产权，造成国有资产流失的；

(五) 转让方、转让标的企业未按规定妥善安置职工、接续社会保险关系、处理拖欠职工各项债务以及未补缴欠缴的各项社会保险费，侵害职工合法权益的；

(六) 转让方未按规定落实转让标的企业的债权债务，非法转移债权或者逃避债务清偿责任的；以企业国有产权作为担保的，转让该国有产权时，未经担保权人同意的。

(七) 受让方采取欺诈、隐瞒等手段影响转让方的选择以及产权转让合同签订的；

(八) 受让方在产权转让竞价、拍卖中，恶意串通压低价格，造成国有资产流失的。

对以上行为中转让方、转让标的企业负有直接责任的主管人员和其他直接责任人员，由国有资产监督管理机构或者相关企业按照

Staatsvermögen oder das Organ, das die Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei dem Unternehmen genehmigen soll, verlangen, dass der Übertragende die Übertragung der Vermögensrechte abbricht, und notfalls beim Volksgericht auf Feststellung der Unwirksamkeit der Übertragung klagen:

1. Wenn das Geschäft nicht gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Methode bei einem Organ für den Handel mit Vermögensrechten durchgeführt wird;

2. wenn der Übertragende und das Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist, nicht die entsprechenden internen Entscheidungs- und Genehmigungsverfahren durchführen oder über ihre Befugnisse hinaus eigenmächtig staatseigene Vermögensrechte bei Unternehmen übertragen;

3. wenn der Übertragende und das Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist, vorsätzlich Vermögensteile verheimlichen, die in das zu bewertende Vermögen eingestellt werden müssen, oder [gesellschaftlichen] Intermediärorganen¹⁵ falsche Buchführungsunterlagen zur Verfügung stellen und damit erreichen, dass Ergebnisse von Rechnungsprüfung und Bewertung nicht der Wahrheit entsprechen, ja dass Staatsvermögen ohne Rechnungsprüfung und Bewertung verloren geht;

4. wenn Übertragender und Übertragungsempfänger in Kollusion staatseigene Vermögensrechte zu einem niedrigen Preis übertragen und damit Staatsvermögen verloren gehen lassen;

5. wenn der Übertragende und das Unternehmen, das Gegenstand der Übertragung ist, nicht den Vorschriften gemäß für die Placierung der Beschäftigten und den Übergang der Sozialversicherungsbeziehungen sorgen, überfällige Schulden gegenüber den Beschäftigten regeln und ausstehende Sozialversicherungsgebühren [des Unternehmens] nachzahlen und damit die legalen Rechtsinteressen der Beschäftigten verletzen;

6. wenn der Übertragende Forderungen und Schulden des Unternehmens, das Gegenstand der Übertragung ist, nicht den Vorschriften gemäß regelt, illegal Forderungen überträgt oder sich der Haftung für die Begleichung von Schulden entzieht, oder, wenn mit staatseigenen Vermögensrechten beim Unternehmen Sicherheit geleistet worden ist, zur Übertragung dieser staatseigenen Vermögensrechte nicht die Zustimmung des Sicherungsberechtigten eingeholt worden ist;

7. wenn der Übertragungsempfänger mit Täuschung und Verheimlichung die vom Übertragenden getroffene Wahl und den Abschluss des Vertrags über die Übertragung der Vermögensrechte beeinflusst;

8. wenn der Übertragungsempfänger bei einem Preiswettbewerb oder einer Versteigerung zur Übertragung von Vermögensrechten in böswilliger Kollusion den Preis drückt und damit Staatsvermögen verloren gehen lässt.

Für die vorstehend aufgeführten Handlungen direkt verantwortliche Zuständige und anderes direkt verantwortliches Personal des Übertragenden oder des Unternehmens, das Gegenstand der Übertragung ist, werden vom Aufsichtsorgan für das Staatsvermögen oder

¹⁵ Siehe Fn. 8.

人事管理权限给予警告，情节严重的，给予纪律处分，造成国有资产损失的，应当负赔偿责任；由于受让方的责任造成国有资产流失的，受让方应当依法赔偿转让方的经济损失；构成犯罪的，依法移送司法机关追究刑事责任。

第三十三条社会中介机构在企业国有产权转让的审计、评估和法律服务中违规执业的，由国有资产监督管理机构将有关情况通报其行业主管机关，建议给予相应处罚；情节严重的，可要求企业不得再委托其进行企业国有产权转让的相关业务。

第三十四条产权交易机构在企业国有产权交易中弄虚作假或者玩忽职守，损害国家利益或者交易双方合法权益的，依法追究直接责任人员的责任，国有资产监督管理机构将不再选择其从事企业国有产权交易的相关业务。

第三十五条企业国有产权转让批准机构及其有关人员违反本办法，擅自批准或者在批准中以权谋私，造成国有资产流失的，由有关部门按照干部管理权限，给予纪律处分；构成犯罪的，依法移送司法机关追究刑事责任。

第六章附则

第三十六条境外企业国有产权转让管理办法另行制定。

第三十七条政企尚未分开的单位以及其他单位所持有的企业国有产权转让，由主管财政部门批准，具体比照本办法执行。

第三十八条本办法由国务院国有资产监督管理委员会负责解释；涉及有关部门的，由国资委商有

nach der Zuständigkeit für die Personalverwaltung vom betreffenden Unternehmen verwarnt, bei schwerwiegenden Umständen disziplinarisch gemäßregelt und haften, wenn sie Verluste am Staatsvermögen verursacht haben, auf Schadenersatz; ist der Übertragungsempfänger für die Verursachung von Verlusten am Staatsvermögen verantwortlich, so muss er nach dem Recht den wirtschaftlichen Schaden beim Übertragenden ersetzen; wenn ein Verhalten eine Straftat bildet, wird der Fall nach dem Recht den Justizorganen zur Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung überwiesen.

§ 33 Wenn bei der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen gesellschaftliche Intermediärorgane¹⁶ bei Rechnungsprüfungs-, Bewertungs- oder juristischen Dienstleistungen ihre Tätigkeit vorschriftswidrig ausführen, teilen die Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen die Umstände den für ihre Branche zuständigen Behörden mit und schlagen entsprechende Sanktionen vor; bei schwerwiegenden Umständen können sie verlangen, dass Unternehmen sie nicht mehr mit Aufgaben bei der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen betrauen.

§ 34 Wenn Organe für den Handel mit Vermögensrechten beim Handel mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen mit Täuschungen oder Vernachlässigung ihrer Amtspflichten die staatlichen Interessen oder die legalen Rechtsinteressen der Geschäftsparteien schädigen, wird nach dem Recht die Haftung direkt verantwortlichen Personals verfolgt, und die Aufsichtsorgane für das Staatsvermögen beteiligen diese Organe nicht mehr am Handel¹⁷ mit staatseigenen Vermögensrechten bei Unternehmen.

§ 35 Wenn bei der Übertragung staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen Genehmigungsorgane und ihr einschlägiges Personal diese Methode verletzen und eigenmächtig genehmigen oder bei Genehmigungen ihre Macht zum privaten Vorteil nutzen und so Verluste beim Staatsvermögen herbeiführen, werden sie von der jeweils für die Kaderverwaltung zuständigen Behörde disziplinarisch gemäßregelt; wenn ihr Verhalten eine Straftat bildet, wird der Fall nach dem Recht zur Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung den Justizorganen übertragen.

6. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 36 Eine Methode zur Steuerung der Übertragungen staatseigener Vermögensrechte bei Unternehmen außerhalb des [chinesischen] Gebiets wird gesondert bestimmt.

§ 37 Wenn Einheiten, bei denen Staatsverwaltung und Unternehmen noch nicht getrennt sind, und andere Einheiten staatseigene Vermögensrechte bei Unternehmen innehaben, wird eine Übertragung dieser Vermögensrechte von der zuständigen Finanzbehörde genehmigt; konkret wird die vorliegende Methode entsprechend angewandt.

§ 38 Die Auslegung dieser Methode obliegt der Kommission des Staatsrates für die Aufsicht über das Staatsvermögen; soweit einzelne [andere] Behörden berührt werden, legt die Kommission die Ausle-

¹⁶ Siehe Fn. 8.

¹⁷ Wörtlich: „wählen sie nicht mehr für Aufgaben beim Handel... aus“, nämlich nach § 10.

关部门解释。

第三十九条本办法自二〇〇四年
二月一日起施行

gung in Verhandlungen mit ihnen fest.

§ 39 Diese Methode tritt am 1.2.2004 in Kraft.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden: *Frank Münzel*,
Hamburg.